

**ОСНОВНЫЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ МЕДИЦИНСКИХ АББРЕВИАТУР
В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ НА ФОНЕ ИХ РУССКИХ АНАЛОГОВ**

А.Г. Соронкулова

Кыргызская Государственная медицинская академия им. И.К. Ахунбаева
Кафедра русского языка (зав. кафедрой к.ф.н., доц. Г.Б. Кульбаева)
г. Бишкек, Кыргызская Республика

Аннотация: Важнейшим средством компрессии является аббревиатура. Аббревиация медицинских единиц – это новое явление в развитии кыргызской лексики. В сообщении сделана попытка рассмотреть способы проникновения аббревиатур в медицинский дискурс и их лексикализацию в кыргызский язык. Отмечены некоторые особенности функционирования кыргызских медицинских аббревиатур на фоне их русских аналогов. Рассмотрены наиболее частотно используемые тематические группы аббревиатур, которые демонстрируют широкую сферу их использования в кыргызском медицинском дискурсе.

Ключевые слова: аббревиатуры, денотаты, дискурс, автохтонный, прототип.

**КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ МЕДИЦИНАЛЫК АББРЕВИАТУРАЛАРДЫН
НЕГИЗГИ ЧЕНЕМДҮҮЛҮКТҮГҮҮ ОРУС АНАЛОГДОРДУН ФОНУНДА**

А.Г. Соронкулова

И.К. Ахунбаев атындагы Кыргыз мамлекеттик медициналык академиясы
Орус тили кафедрасы (каф. башчысы ф.и.к., доц. Г.Б. Кульбаева)
Бишкек ш., Кыргыз Республикасы

Аннотация. Аббревиатура компрессиянын маанилүү каражаты болуп саналат. Медициналык аббревиациянын бирдиктери – кыргыз лексиканын өнүгүшүндөгү жаңы кубулуш десек жанылышпайбыз. Макалада медициналык дискурста аббревиатуралардын киргизилишинин ыкмалары жана алардын кыргыз тилине лексикализацияланышы каралат. Кыргыз медициналык аббревиатураларынын колдонулушу жана кээ бир артыкчылыктары алардын кыргыз аналогдорунун фонунда аныкталат. Кыргыз медициналык дискурсунда кеңири колдонула турган аббревиатуралардын тематикалык топтору берилди.

Негизги сөздөр: аббревиатуралар, денотаттар, дискурс, автохтондук, прототип.

**THE MAIN PATTERNS OF MEDICAL ABBREVIATIONS
IN THE KYRGYZ LANGUAGE ON THE BACKGROUND
OF THEIR RUSSIAN ANALOGUES**

A.G. Soronkulova

Kyrgyz State Medical Academy named after I.K. Akhunbaev
Russian Language Department (Head of the Department Ph.D., G.B. Kulbaeva)
Bishkek, the Kyrgyz Republic

Abstract: Abbreviation is the most important means of compression. The abbreviation of the medical units is a new phenomenon in the development of Kyrgyz vocabulary. The report attempts to consider ways of penetrating abbreviations into medical discourse and their lexicalization into the Kyrgyz language. Some features of the functioning of Kyrgyz medical abbreviations are noted against their Russian analogues. The most frequently used thematic groups of abbreviations are considered which demonstrate a wide scope of their use in the Kyrgyz medical discourse.

Key words: abbreviations, denotations, discourse, autonomous, prototype.

Аббревиация медицинских терминов - активный способ терминообразования. По своим словообразовательным возможностям медицинская терминологическая лексика беспредельна. Медицинский лексикон, включая употребляемые в научной медицине термины других наук (биологии, генетики, психологии и др.), составляет несколько сот тысяч слов и словосочетаний, состоящих из сложных денотатов. Они, как правило, удобны в семантическом плане, но не всегда удобны для употребления [1-4].

Языковая практика многих народов свидетельствует, что многословие является бесцельной тратой времени и, следовательно, необходимо создание кратких вариантов для длинных сочетаний [5].

Важнейшим средством компрессии является аббревиатура. В аббревиатурах информация передается меньшим числом знаков, чем в соответствующих исходных единицах, поэтому аббревиацию можно рассматривать и как один из видов оптимизации речевого общения.

Наибольшую продуктивность медицинские аббревиатуры получили в английском, французском и латинском языках. Менее репрезентативна аббревиация в русском языке и, особенно, в кыргызском.

Появление сокращений в кыргызском языке вообще и, в частности, в медицинском дискурсе лингвисты связывают с влиянием русского языка на различные подсистемы кыргызского и характером функционирования официального языка в Кыргызстане [5,6].

Аббревиация медицинских единиц представляет собой новое явление в развитии кыргызской лексики. Типы сокращенных слов в современном кыргызском языке в основном те же, что и в русском, следовательно, можно говорить о наличии общей модели построения аббревиатурных знаков в этих языках.

Вместе с тем, следует отметить, что существуют и некоторые особенности функционирования аббревиатур в кыргызском языке, связанных с языковыми и неязыковыми факторами. Например:

а) наличие в языке словосочетаний с фиксированным порядком членов (перевод русских компонентов, входящих в состав аббревиатур осуществляется в обратном порядке): рус. СОЭ (скорость оседания эритроцитов) - кырг. ЭЧЫ (эритроциттердин чогуу ылдамы);

б) в некоторых русских аббревиатурах число компонентов меньше, чем в их кыргызском аналоге, поскольку один из компонентов в русской аббревиатуре может быть передан двумя кыргызскими словами: рус. ЗЧМ (закрытая черепно-мозговая травма) – кырг. БсМЖЖ (баш сөөк мээнин жабык жаракаты); рус. ПТМС (полная транспозиция магистральных сосудов) - кырг. НТТӨА (негизги тамырлардын толук өзгөргөн абалы);

в) или упрощение кыргызских аббревиатур за счет усечения основ имен прилагательных (отсечение морфем или частей), которые наблюдаются при заимствовании русских прилагательных на базе интернациональных слов: АСК (Ацетилсалициловая кислота - ацитилсалицил кислотасы), ДГН (Диссеминированная гонококковая инфекция – жайылган гонококк инфекциясы).

Аббревиатуры в кыргызском языке сначала заимствовались и употреблялись без перевода: Минздрав, ЗАГС, медсестра, ЛОР, ВТЭК, лечфак и др. Постепенно стали появляться сложные сокращения, образованные из кыргызских слов и их сочетаний, но представляющие из себя кальки с соответствующих русских понятий: МВП (мочевыводящие пути) - ЗЧЖ (заара чыгаруучу жолдор), КФ (клубочковая фильтрация) – ТЧ (түйдөктүк чыпкалоо), НМП (нижние мочевые пути) – ТЗЖ (төмөнкү заара жолдору).

Аббревиатурные образования всех типов (буквенные, слоговые), которые освоены русским и кыргызским языками в чужом для них фонетическом комплексе. В таких (автохтонных) аббревиатурах фонетическое оформление не соотносимо с какой-либо лексической или синтаксической единицей этих языков, так как аббревиатуры образованы на ином языковом материале и в

качестве готовых лексических единиц переключались в другие языки мира, в том числе, в русский и кыргызский: УЗИ, ЭКГ, ОРЗ, IPSS (стандартизированная суммарная балльная оценка симптомов), SD (индекс спермальных нарушений), препараты Диклофенак, Инонетацин, Гипотиазид и др. Заболевание «Спленомегалия», МЕЗА (MESA) - аспирация сперматозоидов из придатка яичка, TVT (лечение недержания мочи, при напряжении, с использованием свободной синтетической петли), ВИЧ (вирус иммунодефицита человека).

Учитывая многокомпонентность аббревиатур, можно предположить, что статус разных аббревиатур по отношению к своему развернутому прототипу проявляется по-разному:

а) кыргызские медицинские аббревиатуры, компоненты которых состоят из русских и собственных слов: ВПФ (высшие психические функции) - ЖПК (жогорку психика кызматтары), ДЗН (диск зрительного нерва) - КНД (көз нервинин диски);

б) из русских, интернациональных и собственных слов: БАВ (биологически активные вещества) - БАЗ (биологиялык активдүү заттар), ИММЛЖ (индекс массы миокарда левого желудочка) - СКБМИ (сол карынчанын булчуң массасынын индекси);

в) из интернациональных и собственных слов: ВУИ (внутриутробные инфекции) - ЖИИ (жатын ичиндеги инфекциялар), ГР (гормон роста) - ЭГ (өсүү гормону);

г) из собственных слов. Эту группу составляют, в большинстве, соматические аббревиатуры: ПИСБП (печень и селезенка без патологии) - ДББ (дартсыз боор жана бөйрөк), СА (сонная артерия) - КГ (күрөө тамыр), СО (слизистая оболочка) - БЧ (былжыр чел), ТБС (тазобедренный сустав) - ЖКЖМ (жамбаш кашка жилик мууну) и мн.др.

Аббревиатурные образования, объединенные в тематические группы демонстрируют достаточно широкую сферу их использования в кыргызском медицинском дискурсе. Разумеется, различные аббревиатуры употребляются с

неодинаковой частотой. Наиболее частотны сокращения для обозначения следующих явлений:

1) Анатомические структуры и феномены: рус. ВНЧС (височно нижне - челюстной сустав) - ЧЫЖМ (чыкый ылдыйкы жаак мууну), ПОГ (передний отрезок глаза) - КАБ (көздүн алдыңкы бурчу);

2) Физиологические показатели: рус. ДН (дыхательная недостаточность) - кырг. ДЖ (дем жетишсиздиги), ПИСБП (печень и селезенка без патологии) - ДББ (дартсыз боор жана бөйрөк);

3) Клинические проявления, заболевания, патологические проявления: рус. ДППГ (доброкачественное пароксизмальное позиционное головокружение) - кырг. ЗКДАБ (залалсыз курчдүүлүгүү абалдык баш айлануу);

4) Микробиологические категории (возбудители болезней, а также составляющие микрофлоры (вирусы, бактерии и др.)): рус. ВГА (вирус гепатита А) - кырг. АГВ (А гепатитинин вирусу), БГС (Бетагемолитические стрептококки) - кырг. БГС (бетагемолитикалык стрептококктор);

5) Биохимические соединения и лекарственные средства: БАВ (биологически активные вещества) - БАЗ (биологиялык активдүү заттар), ПАБК (парааминобензойная кислота) - ПАБК (парааминобензой кислотасы);

6) Физические, биохимические и фармакологические факторы, показатели, реакции: АМК (азот мочевины крови) – кырг. б-АГ (белковый антиген) - б-АГ (белоктун антигени);

7) Лечебные и диагностические процедуры, хирургические и другие манипуляции: МСКТ (мультиспиральная компьютерная томография) – КБКТ (көп буроолуу компьютердик томография), ДКТ (длительная кислородотерапия) - КУД (кычкылтек менен узак дарылоо).

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что аббревиатуры характерны для многих языков, в том числе, и для кыргызского. Типы сокращений медицинских аббревиатур в русских и кыргызских языках имеют общие модели,

хотя в каждом языке наблюдаются различные особенности. Не имея эквивалентов в других языках, анализируемые медицинские термины заимствуются различными языками и становятся частью интернациональной лексики.

Упорядочения аббревиации в медицинском дискурсе можно добиться с помощью тщательного изучения аббревиатур и создания специализированных терминологических словарей, отражающих профессиональные концептосферы.

Литература

1. Адилов, М.М. Сокращенные слова в разнотипных языках / М.М Адилов // *Типологическая лингвистика.* - Баку, 1984. – С.10-19.
2. Аликулов, З.А. *Аббревиатуры в современном узбекском языке* / З.А. Аликулов. – Ташкент, 1986.
3. Васина, М.В. *Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе: Автореф. дисс. на соиск. уч. степ. к.ф.н./ Васина М.В. - Иваново: ВиГУ, 2004. – 20 с.*
4. *Медициналык сөздүк/Түз. Д. Адамбеков.- Бишкек: Бийиктик, 2009.-400 б.*
5. *Методика стандартизации сокращения русских слов и словосочетаний.* – М.,1977.
6. Могилевский, Р.И. *К вопросу о возникновении и функционировании аббревиатур в тюркских языках народов СССР* / Р.И. Могилевский, З.А. Аликулов // *Вопросы востоковедения.* - Самарканд, 1976. – С.79-98.